



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

Е.С. Бирюков

« 31 » августа 2018 г.



Программа*

Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Присваиваемая квалификация (степень)
бакалавр

Форма обучения
очная

Челябинск 2018 г.

*Программа адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Программа принята:

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 1 от «30» августа 2018 г.

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и перевода


подпись

Л. А. Нефёдова

Секретарь Ученого совета
факультета лингвистики и перевода


подпись

И.В. Степанова

Программа одобрена и рекомендована кафедрой теории и практики перевода

Протокол заседания № 1 от «30» августа 2018 г.

И.о. заведующего кафедрой


подпись

О.Н. Ковалёва

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утверждённого Приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940.

Автор (составитель): канд. филол. наук,
доцент кафедры теории и практики перевода


подпись

С.С. Краева

Структура программы соответствует Приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «04» декабря 2017 г. № 740-1 «Об утверждении шаблонов документов».



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Тип практики, способы и форма её проведения.....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения.....	6
3. Место практики в структуре образовательной программы	10
4. Объём практики	11
5. Содержание практики	12
6. Формы отчётности по практике	15
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике	20
8. Перечень литературы	29
9. Перечень информационных технологий.....	32
10. Описание материально-технической базы.....	33
11. Иные сведения и (или) материалы.....	35



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

1. Тип практики, способы и форма её проведения

Программа практики разработана в соответствии с:

– учебным планом университета по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение», утвержденным проректором по учебной работе Е.С. Бирюковым «24» апреля 2018 г.;

– федеральным «Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования», утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383;

– Положением об организации практик обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в ФГБОУ ВО «ЧелГУ», утвержденным приказом ректора от 06.02.2018 № 67-1.

Вид практики: учебная.

Типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики: стационарная.

Формы проведения практики: переводческая.

Учебная практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Учебная практика обучающихся на уровне ВО бакалавриат является практикой по получению первичных профессиональных умений и навыков. В соответствии с ФГОС ВО учебная практика проводится стационарно в структурных подразделениях университета (на кафедрах, в лабораториях, имеющих необходимый научно-технический и кадровый потенциал) или на предприятии (в организации, учреждении). Учебная практика для обучающихся на уровне ВО бакалавриат осуществляется дискретно путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики.

Цель практики состоит в актуализации и приобретении первичных профессиональных знаний и навыков, формирование навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

Задачами учебной практики являются:

- актуализация базовых знаний по теории перевода в условиях близких к практической профессиональной деятельности переводчика;
- овладение профессионально практическими умениями и навыками;
- закрепление, углубление и расширение теоретических знаний, а также практических умений и навыков;
- овладение нормами профессии в мотивационной сфере.

В области развития профессиональных навыков обучающиеся должны:

- научиться выработать и применять возможные / необходимые стратегии перевода при выполнении разных видов перевода;
- усовершенствовать навык использования метода переводческой записи;
- развить навык владения методами реферирования и аннотирования текста с учетом прагматической цели перевода;
- развить навык владения методами графической обработки текста и конвертации его в различных форматах.

Практика для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. При определении мест прохождения практики обучающимися с инвалидностью учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации или абилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера выполняемых трудовых функций. Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитывает требования их доступности. Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

2. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен приобрести предусмотренные программой бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика практические навыки, умения, и компетенции, указанные в таблице ниже.

Таблица 1. Перечень планируемых результатов обучения по практике

Код компетенции (по ФГОС ВО)	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения
ОК-12	Обучающийся способен к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владеет высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> важность своей будущей профессии <i>Уметь:</i> актуализировать полученные знания, умения и навыки в ходе выполнения профессиональной деятельности <i>Владеть:</i> высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-1	способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<i>Знать:</i> содержание понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации <i>Уметь:</i> использовать понятийный аппарат перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач <i>Владеть:</i> понятийным аппаратом перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ОПК-18	способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	<i>Знать:</i> принципы функционирования рынка труда и занятости <i>Уметь:</i> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности; составлять резюме; проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем <i>Владеть:</i> навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<i>Знать:</i> принципы организации групповой и коллективной деятельности в своей профессиональной сфере <i>Уметь:</i> проводить подготовительную и организационную работу по осуществлению групповой и коллективной деятельности <i>Владеть:</i> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i> этапы осуществления предпереводческого анализа текста <i>Уметь:</i> применять предпереводческий анализ текста <i>Владеть:</i> навыком точного восприятия смысла исходного высказывания на основе проведенного



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		предпереводческого анализа текста
ПК-8	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Знать:</i> принципы поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск информации; анализировать и обобщать полученные данные <i>Владеть:</i> навыком составления стратегии перевода
ПК-9	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	<i>Знать:</i> природу, причины применения переводческих трансформаций <i>Уметь:</i> применять трансформации в процессе перевода <i>Владеть:</i> навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся в тексте трудностей
ПК-10	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<i>Знать:</i> лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода <i>Уметь:</i> применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации, соблюдая стилистические нормы языка перевода <i>Владеть:</i> навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся трудностей
ПК-11	способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<i>Знать:</i> принципы работы с текстом в текстовом редакторе <i>Уметь:</i> работать с программами



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		автоматизированного перевода и переводческой памяти <i>Владеть:</i> навыками работы в профессиональных переводческих программах
ПК-15	владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Знать:</i> правила международного этикета; переводческую этику <i>Уметь:</i> в любой переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики <i>Владеть:</i> навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся трудностей



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика Б2.В.У.1 относится к вариативной части блока 2 структуры ОПОП бакалавриата в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Практика реализуется в 7 семестре и базируется на следующих дисциплинах:

- Русский язык и культура речи;
- Философия;
- Основы языкознания;
- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс второго иностранного языка;
- Лексикология;
- Стилистика;
- Безопасность жизнедеятельности;
- История и география стран первого иностранного языка;
- История и география стран второго иностранного языка;
- Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка;
- Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка;
 - Теория перевода;
 - Информационные технологии в переводе;
 - Практический курс перевода первого иностранного языка;
 - Практический курс перевода второго иностранного языка.

Для освоения программы практики студенты должны владеть знаниями и компетенциями, приобретенными в результате освоения указанных выше дисциплин. Таким образом, место практики – в совокупности теоретических и прикладных дисциплин, базирующихся на теоретическом и практическом владении рабочими языками и навыками устного/письменного перевода, а также техническими средствами работы переводчика и обширных фоновых знаниях.

Выводы по результатам прохождения практики должны быть использованы в дальнейшем при прохождении производственной и преддипломной практик, а также написании выпускной квалификационной работы (8 семестр).



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

4. Объём практики

Объём и продолжительность практики определяются учебным планом факультета лингвистики и перевода по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и составляют 2 недели.

Сроки практики устанавливаются в соответствии с ФГОС ВО и отражаются в графике учебного процесса, в учебном плане.

При обучении студентов бакалавриата на 1 неделю практики отводится 1,5 зачетных единицы (54 академических часа).

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы (ЗЕ), 108 академических часов.

Таблица 2. Объём учебной практики по видам работ (в часах)

Объём практики	Всего
Общая трудоемкость (ЗЕ / часы)	3 / 108
Производственная работа на базе практики (всего)	72
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	36
Семестр обучения	7

Форма контроля – зачет.

Семестр – 7, с 15 по 16 недели.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

5. Содержание практики

В течение 1-ой недели учебной практики обучающиеся знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, требований заказчика, пополнением объема знаний о предмете перевода.

Во 2-ую неделю практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод, составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

В период прохождения учебной переводческой практики обучающиеся обязаны:

- своевременно выполнять все виды работ, предусмотренных программой практики;
- регулярно заполнять дневник практиканта;
- еженедельно являться на консультации и предоставлять руководителю практики от кафедры рабочие материалы за истекшую неделю и план работы на следующую неделю.

Таблица 3. Содержание учебной практики, структурированное по разделам и трудоемкость по видам работ (в академических часах/ЗЕ)

№ п/п	Разделы практики Задания, обеспечивающие практико-ориентированную подготовку студента, в том числе самостоятельная работа обучающихся	Трудоемкость в ак. часах / ЗЕ	Форма отчетной документации
1	Организационно-подготовительный этап	36 ч. / 1 ЗЕ	
1.1	Установочная конференция Инструктаж по технике безопасности	2	Дневник Отчет Глоссарий
1.2	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на	8	



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке		
1.3	Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.	8	
1.4	Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д.	8	
1.5	Пополнение объёма знаний о предмете перевода	8	
1.6	Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика	2	
2	Производственный этап	54 ч. / 1,5 ЗЕ	
2.1	Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации	4	Дневник Отчет Глоссарий
2.2	Выполнение производственных заданий	40	Исходные тексты Тексты перевода
2.3	Составление собственного глоссария по тематике переводов	4	
2.4	Посещение консультаций руководителя практики от кафедры	4	
2.5	Ведение дневника практики	2	
3	Отчетный этап	18 ч. / 0,5 ЗЕ	
3.1	Анализ проведенной работы и обработка шаблонов	4	Дневник Отчет
3.2	Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями	8	Глоссарий Исходные тексты Тексты перевода
3.3	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	4	



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 14 из 37	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № ____
----------------------	---------------	------------------------	--------------

3.4	Участие в итоговой конференции	2	
	ИТОГО	108 ч. / 3 ЗЕ	

В процессе учебной практики обучающиеся выполняют задания по переводу в рамках делового дискурса, экономического дискурса, юридического дискурса, технического дискурса, а также других профессионально-ориентированных дискурсов.

Выполняются любые виды письменного перевода. Минимальный обязательный объём письменного перевода составляет 10 норм-страниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объём перевода определяется руководителем практики от предприятия.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

6. Формы отчётности по практике

Отчет, дневник практики и письменный перевод являются основными формами отчетности по учебной практике. Все аспекты содержания учебной практики фиксируются в дневнике, в отчете отражается стратегия перевода. В течение 3-х дней после окончания практики обучающийся обязан представить руководителю практики от университета следующие материалы в печатном и электронном виде (*):

- 1) заполненный титульный лист;
- 2) индивидуальное задание на практику
- 3) отзыв руководителя практики от предприятия;
- 4) заполненный дневник прохождения практики;
- 5) заполненный отчет о результатах практики;
- 6) исходные тексты (или копии текстов)*;
- 7) тексты перевода*;
- 8) двуязычный глоссарий по тематике переводов (50 – 80 единиц)*.

На титульном листе отчетной документации обучающийся указывает свои данные (ФИО полностью, номер академической группы), оставляя пустое поле напротив слов «итоговая оценка» (его позже заполняет руководитель практики от университета).

В индивидуальном задании указываются Ф.И.О. обучающегося полностью, группа, место прохождения и сроки практики. Данный документ содержит перечень заданий и вопросов, подлежащих исследованию в соответствии с программой практики, и согласовывается с руководителем практики от предприятия (организации).

Отзыв руководителя практики от предприятия должен содержать информацию о месте и сроках прохождения практики, Ф.И.О. обучающегося полностью, видах выполненных в ходе практики работ, оценку профессиональных качеств практиканта, рекомендуемую оценку за практику. Внизу обязательно указывается должность и фамилия с инициалами руководителя практики от предприятия, ставится его подпись и печать предприятия. Отзыв может быть оформлен на официальном бланке предприятия.

Дневник практики следует заполнять, исходя из содержания производственной практики, которое предполагает ознакомление студентов-практикантов с предприятием, переводческими проектами, знакомство с предметом перевода на рабочих языках, работу над составлением глоссария,



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы), распределение зон ответственности между участниками проекта (если предполагается коллективная работа над переводом), выработку стратегии перевода, самостоятельное выполнение перевода, работу с отчетной документацией. Содержание и результаты проделанной за определенный срок работы отражаются в дневнике, вместе с замечаниями и рекомендациями руководителя практики от предприятия. Если замечания отсутствуют, то в последней колонке таблицы можно написать «замечаний нет». В начале дневника указываются данные обучающегося (Ф.И.О. полностью, группа) и руководителя практики от предприятия (Ф.И.О. полностью, должность), место и сроки прохождения практики. В конце указываются краткие данные (фамилия и инициалы, должность руководителя), дата, ставятся подписи практиканта и руководителя.

Отчет о результатах практики обучающиеся заполняют, указывая группу, место практики, сроки практики, выполняемые виды перевода, направление перевода и тематику, переводческие трудности и пути их решения, используемые технические средства, проводят самоанализ выполнения программы практики. В отчете максимально подробно излагаются требования заказчика и стратегия перевода.

В качестве исходных текстов прилагаются оригиналы или копии переведенных в ходе практики документов (минимум 10 норма-страниц). Исходные тексты могут представлять собой инструкции и прочую техническую документацию, туристические проспекты, деловую переписку, таможенные документы, договоры, научно-популярные статьи и прочее.

Тексты выполненных письменных переводов следует оформлять в соответствии с требованиями заказчика либо требованиями Союза переводчиков России («Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику» сост. Дупленский, СПР, М., 2015).

Двуязычный глоссарий по тематике переводов составляется в табличной форме и должен насчитывать 50-80 единиц с нумерацией. За одну единицу принимается одна табличная строка.

Вся отчетная документация по учебной практике предоставляется в папке-скоросшивателе в указанном выше порядке. Представленный отчет проверяется выборочно (20% от всего объема перевода). Оценка выставляется за всю работу на основе оценки за проверенный объем перевода. При выставлении итоговой оценки по учебной практике применяется балльно-рейтинговая система. Рейтинг обучающегося равен



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 17 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

максимально 100 баллам и складывается из следующих аспектов:

- соблюдение сроков сдачи отчета и правильность оформления отчетной документации (30 % от общего количества баллов; max – 1 балл за своевременную сдачу отчета, max – 6 баллов за качество оформления отчетной документации);
- посещение еженедельных консультаций (10% от общего количества баллов; max – 6 баллов за 1 консультацию) (см. п. 7);
- качество выполненного перевода (60 % от общего количества баллов; max – 6 баллов за смысловую правильность, соответствие предпринятых переводчиком стратегий переводческому заданию, адекватное языковое выражение (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств), графическое / техническое оформление перевода, глоссарий соответственно) (см. п. 7).

Своевременной признается сдача отчетной документации в установленный руководителем практики от университета срок.

Несвоевременной признается сдача отчетной документации в течение двух недель после установленного руководителем практики от университета срока, то есть до выставления итоговой оценки за практику всем обучающимся, которые своевременно предоставили документацию. За несвоевременную сдачу отчетной документации по практике обучающийся получает 0 баллов. Максимально ставится 6 баллов за качество оформления отчетной документации.

Критерии оценки оформления отчетной документации:

6 баллов – содержание и порядок предоставленной в отчете документации полностью соответствуют предъявляемым требованиям, отчет по практике и дневник практиканта максимально подробно отражают процесс получения первичных профессиональных умений и навыков в ходе практики.

5 баллов – содержание предоставленной в отчете документации полностью соответствуют предъявляемым требованиям, отчет по практике и дневник практиканта максимально подробно отражают процесс получения первичных профессиональных умений и навыков в ходе практики, порядок представления документации не соответствует требованиям.

4 балла – оформление предоставленной в отчете документации не в полной мере соответствует требованиям, отчет по практике и дневник практиканта достаточно полно отражают процесс получения первичных



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 18 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

профессиональных умений и навыков, порядок представления документации не соответствует требованиям.

3 балла – документация оформлена небрежно, отчет по практике и дневник практиканта слабо отражают процесс получения первичных профессиональных умений и навыков, порядок представления документации не соответствует требованиям.

2 балла – документация оформлена небрежно, отчет и дневник практиканта не отражают процесс получения первичных профессиональных умений и навыков, порядок представления документации не соответствует требованиям.

1 балл – оформление документации не соответствует установленным шаблонам, порядок представления документации не соответствует требованиям.

0 баллов – отчет не предоставлен.

К данному оценочному блоку относится также оценка руководителя практики от предприятия, максимальный балл 5 баллов. Параметрами оценки эффективности работы практиканта служит выполнение программы практики, участие в производственном процессе, приобретение профессиональных навыков.

Критерии оценки работы практиканта руководителем с места прохождения практики:

5 баллов, «отлично» – практикант полностью и качественно выполнил программу практики, активно и творчески участвовал в производственном процессе и приобрел разнообразные, необходимые специалистам данного профиля навыки.

4 балла, «хорошо» – полностью прошел программу практики, частично не справился с производственным заданием. Добросовестно исполнял порученные задания, однако не проявлял инициативы. Приобрел основные необходимые специалистам данного профиля навыки.

3 балла, «удовлетворительно» – не полностью прошел программу практики, имеются значительные отклонения от качественных параметров. Недостаточно активно принимал участие в производственном процессе, проявил мало инициативы при выполнении производственных заданий. Приобрел не все необходимые специалистам данного профиля навыки.

2 балла, «неудовлетворительно» – программа практики пройдена с грубыми нарушениями качества и сроков выполнения производственных заданий, практикант принимал эпизодическое участие в производственном процессе, не приобрел необходимые специалистам данного профиля



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 19 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

навыки.

В случае если практикант был отстранен от прохождения практики в связи с нарушением правил техники безопасности или внутреннего распорядка, руководитель практики от предприятия выставляет 0 баллов за его работу, что соответствует оценке «неудовлетворительно» и влечет за собой повторное прохождение производственной переводческой практики.

Студентам, не выполнившим программу практики по уважительной причине, обеспечивается возможность пройти практику в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программы практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, считаются имеющими академическую задолженность.

В случае предоставления полного пакета отчетной документации по производственной практике по истечении двух и более недель после установленного руководителем практики от университета срока, в том числе, после выставления итоговых оценок в ведомость, обучающийся автоматически получает зачет с оценкой «Удовлетворительно» (51 балл).

Результаты защиты практики оформляются зачетной ведомостью.

Итоговые оценки заносятся в электронный журнал, отметка о сдаче зачета выставляется в зачетные книжки и ведомости руководителями практики с учетом рекомендаций руководителя практики от предприятия (организации, учреждения) не позднее, чем по истечении 1 месяца после окончания практики.

Учебная практика предполагает выставление итоговой оценки в форме зачёта.

Перевод баллов в оценку:

Оценка	Не зачтено	Зачтено
Набранная сумма баллов (% выполненных заданий) (max – 100)	Менее 51	51-100



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 20 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике

Таблица 4. Фонды оценочных средств по учебной практике

№ п/п	Контролируемые компетенции	Этапы формирования	Наименование оценочного средства
1.	Организационно-подготовительный этап: ОПК-1; ПК-8; ПК-15	<i>Знать:</i> <ul style="list-style-type: none">– содержание понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации– принципы поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информации– правила международного этикета– переводческую этику <i>Уметь:</i> <ul style="list-style-type: none">– использовать понятийный аппарат перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач– осуществлять поиск информации; анализировать и обобщать полученные данные– в любой переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики <i>Владеть:</i> <ul style="list-style-type: none">– понятийным аппаратом перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач– навыком составления стратегии перевода– навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся трудностей	Консультации Письменный перевод
2.	Производственный этап: ОПК-19; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11	<i>Знать:</i> <ul style="list-style-type: none">– принципы организации групповой и коллективной деятельности в своей профессиональной сфере– этапы осуществления	Консультации Письменный перевод



		<p>предпереводческого анализа текста</p> <ul style="list-style-type: none">– природу, причины применения переводческих трансформаций– лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода– принципы работы с текстом в текстовом редакторе <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none">– проводить подготовительную и организационную работу по осуществлению групповой и коллективной деятельности– применять предпереводческий анализ текста– применять трансформации в процессе перевода– применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации, соблюдая стилистические нормы языка перевода– работать с программами автоматизированного перевода и переводческой памяти <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none">– навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива– навыком точного восприятия смысла исходного высказывания на основе проведенного предпереводческого анализа текста– навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся в тексте трудностей– навыками работы в профессиональных переводческих программах	
3.	Отчетный этап: ОК-12; ОПК-18	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none">– важность своей будущей профессии;– принципы функционирования рынка труда и занятости	Консультации Письменный перевод



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 22 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none">– актуализировать полученные знания, умения и навыки в ходе выполнения профессиональной деятельности– ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;– составлять резюме;– проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none">– высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;– навыками экзистенциальной компетенции	
--	---	--

Эффективность консультации оценивается по шести параметрам, служащим критериями оценки консультации. В ходе консультации возможно обсуждение вариантов перевода, предлагаемых обучающимся, и других вопросов, связанных с выполнением переводческого задания. На консультации обучающийся обязан сообщать руководителю практики от кафедры следующую информацию:

- 1) содержание выполняемого переводческого задания;
- 2) технические средства, которые планируется привлечь для выполнения задания;
- 3) справочные средства, которые планируется привлечь для выполнения задания;
- 4) стратегия перевода текста и план выполнения задания;
- 5) характер взаимодействия с руководителем практики от предприятия;
- 6) характер взаимодействия с другими членами коллектива трудящихся на месте прохождения практики.

За выполнение каждого из указанных выше критериев обучающийся получает 1 балл, всего 6 баллов за одну консультацию. Предусмотрено еженедельное проведение консультаций. Допускается проведение консультации с использованием технологий дистанционного обучения (Moodle, электронная почта).

Качество перевода оценивается по ряду параметров: смысл, стратегия, языковое выражение, оформление, глоссарий. Максимальная оценка по



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 23 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

каждому параметру составляет 6 баллов.

Типовое задание на письменный перевод: переведите учебное пособие по финансовому менеджменту с английского на русский язык.

RHEINZINK - A CASE STUDY

Introduction

Ladies and Gentlemen, Some three years ago, everybody was talking about "new economy". Business cases and investment ideas couldn't be crazy enough. The cash burn rate couldn't be high enough. The new economy was said to be the best way to make a fortune very fast and to retire very early; the old economy was simply out. Lots of managers, shareholders, financial institutions, consultants, and even housewives and cleaning ladies pushed aside the classical secrets of successful companies in the past.

They had forgotten that the so-called old economy was not only successful for decades, but for hundreds of years. The "turnaround" in the way of thinking, referring back to the classical success factors was of course extremely forced by the crash of the international stock markets. But it was also forced by the sense that not everything old was bad; that also the older experienced people, our predecessors, had some good ideas and simply that the old school, the old rules of economics had proven to be successful.

In this case study I will be introducing you to RHEINZINK as a former start up in the old economy. I will present to you a case study which makes it clear that the success factors for business have not really changed within the last decade.

Пример текста перевода:

RHEINZINK – УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Введение

Дамы и господа, приблизительно три года назад, все говорили о "новой экономике". Экономические обоснования ситуации и инвестиционные идеи не были достаточно сумасшедшими. Наличная скорость сгорания не могла быть достаточно высока. Новая экономика, как говорили, была лучшим



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 24 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

способом нажать состояние очень быстро и удалиться очень рано; старая экономика просто отсутствовала.

Много менеджеров, акционеров, финансовых учреждений, консультантов, и даже домохозяйек и уборщиц отодвинули классические тайны успешных компаний в прошлое. Они забыли, что так называемая старая экономика была успешна не только в течение многих десятилетий, но и в течение сотен лет.

"Благоприятный поворот" в образе мыслей, вернувшись к классическим факторам успеха, был, конечно, чрезвычайно вызван катастрофой международных фондовых рынков. Но это было также вызвано с тем смыслом, что не все старое было плохое; это было также у опытных людей старшего возраста, наших предшественников, у которых было несколько хороших идей и оказалось то, что старая школа, старые правила в экономики, были успешны.

В этом исследовании я представляю вам Rheinzink как бывший стартап в старой экономике. Я представляю вам пример, из которого ясно, что факторы успеха для бизнеса действительно не изменились в течение последних десятилетий.

Критерии оценивания смысловой правильности при передаче содержания исходного текста:

6 баллов – текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.

5 баллов – текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.

4 балла – текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла лишь отдельных элементов текста.

3 балла – текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2 балла – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.

1 балл – перевод выполнен частично, содержание передано частично,



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

0 баллов – смысл не передан.

Критерии оценивания переводческой стратегии:

6 баллов – реализованы все коммуникативные и переводческие задачи, переводческая стратегия соответствует переводческому заданию, в полном объеме определены переводческие трудности, встретившиеся в исходном тексте, подробно и в полном объеме описаны пути решения указанных переводческих трудностей, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

5 баллов – реализованы с незначительным отклонением все коммуникативные и переводческие задачи, переводческая стратегия соответствует переводческому заданию, в полном объеме определены переводческие трудности, встретившиеся в исходном тексте, подробно и в полном объеме описаны пути решения указанных переводческих трудностей, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

4 балла – коммуникативные и переводческие задачи в целом реализованы, переводческая стратегия в целом соответствует переводческому заданию, практически в полном объеме определены переводческие трудности, встретившиеся в исходном тексте, и описаны пути их решения, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3 балла – реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации в переводе либо применяет их не всегда адекватно, частично описаны переводческие трудности и пути их решения.

2 балла – большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно, переводческие трудности и пути их решения не указаны.

1 балл – большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, переводческие трудности и пути их решения не указаны.

0 баллов – стратегия отсутствует.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 26 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

Критерии оценивания языкового выражения (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

6 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

5 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом, имеются незначительные отклонения от узуса, языковые ошибки немногочисленны и несут незначительный ущерб качеству перевода).

4 балла – текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

3 балла – текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла – текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл – текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода.

0 баллов – языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Критерии оценивания графического / технического оформления



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 27 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

перевода:

6 баллов – текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

5 баллов – имеются незначительные отклонения в графическом оформлении текста перевода (поля, вид шрифта), не влияющие на восприятие перевода.

4 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).

3 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.

1 балл – текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов – графическое оформление отсутствует.

Критерии оценивания глоссария:

6 баллов – наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям (не менее 50 лексических единиц с переводом), лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте.

За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл.

0 баллов – глоссарий отсутствует.

В освоении программы практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профиль) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 28 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 29 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

8. Перечень литературы

Источники, отмеченные знаком «*», имеются в научной библиотеке ЧелГУ на бумажных носителях, в электронном виде и в электронно-библиотечных системах (ЭБС): «Университетская библиотека онлайн», «ЛАНЬ» и др., к которым имеется подписка на текущий учебный год.

А) Основная литература (учебники и учебные пособия):

1. *Головина, Е. В. Практика перевода специального текста. Практикум [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Головина. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (дата обращения: 27.08.2018).
2. *Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика [Электронный ресурс] / Б. П. Погодин. – Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431> (дата обращения: 27.08.2018).
3. *Практический курс перевода: аннотирование и реферирование [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Князева, О. Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (дата обращения: 27.08.2018).
4. *Переводческая практика [Текст] : методические рекомендации (бакалавриат) / С. С. Краева. — Челябинск : б. и., 2016. — 30 с. (79 экз.)

Б) Дополнительная литература:

1. *Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (дата обращения: 27.08.2018).
2. *Лебедева, А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов [Электронный ресурс] : учебное пособие /



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 30 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

А.А. Лебедева. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 360 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436727> (дата обращения: 27.08.2018).

3. *Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) [Электронный ресурс] : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283> (дата обращения: 27.08.2018).

В) Интернет-ресурсы:

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 27.08.2018). – Яз. рус., англ.
2. Moodle [Электронный ресурс] : система управления обучением : [база данных] / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, б.г. – URL: <http://moodle.uio.csu.ru/login/index.php> (дата обращения: 27.08.2018). *Доступ из сети ЧелГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет.*
3. ГЛОССАРИЙ.RU [Электронный ресурс] : служба тематических толковых словарей : сайт. – URL: <http://www.glossary.ru/> (дата обращения: 27.08.2018). – Яз. рус., англ.
4. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал / Портал «Грамота.ру». – URL: <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 27.08.2018).
5. МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: <http://www.multitran.ru/> (дата обращения: 27.08.2018). – Яз. рус., англ., нем., фр.
6. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: <http://www.translators-union.ru/> (дата обращения: 27.08.2018).

Инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью читающей машины и электронного увеличителя; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профиль) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 31 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой CleVu с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 32 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

9. Перечень информационных технологий

На платформе электронного обучения MOODLE, в открытом доступе для обучающихся, в разделе «Факультет лингвистики и перевода → «Кафедра теории и практики перевода» → раздел «Практика» размещены методические рекомендации, шаблоны отчетной документации, перечень документов для самоконтроля, образец договора на срок прохождения практики, типовой электронный журнал по практике.

<http://moodle.uio.csu.ru/course/view.php?id=814>

Установочная конференция проходит с использованием мультимедийного оборудования.

Организованы онлайн-консультации с использованием электронной почты.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 33 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

10. Описание материально-технической базы

Во время контактной работы с обучающимися в вузе может быть задействовано следующее материально-техническое оборудование:

Аудитория	Кол-во посадочных мест	Описание имеющегося оборудования
325	12	Компьютерный класс (компьютеры – 12 шт.)
341	16	Мультимедийный проектор Epson EB-1720 Лингафонный кабинет (16 компьютеров для студентов, компьютер преподавателя)
342a	16	Мультимедийный проектор Epson EB-1720 Ноутбук HP Compaq 530 Электронная интерактивная доска SmartBoard 660
345	16	Мультимедийный проектор Casio XJ-A140V Ноутбук HP Compaq 615
347	28	Мультимедийный проектор Epson EB-1720 Ноутбук HP Compaq 615, Система синхронного перевода GlavGom, Электронная интерактивная доска Polyvision

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения, предоставляемых Региональным учебно-научным центром инклюзивного образования ЧелГУ по запросу обучающегося:

- специальное программное обеспечение: программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы;
- мобильный радиокласс "Сонет-Р", программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования с устройством задания режима работы на компьютере, аудиотехника;
- система свободного звукового поля Front row to go (звукоусиливающая колонка, беспроводной передатчик, микрофон, встроенная совместимость с FM-устройствами);
- электронный увеличитель для удаленного просмотра ClearNote (удаленный просмотр информации с доски или экрана в любой учебной



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 34 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

аудитории, вывод увеличенной информации на экран ноутбука).

В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, должно быть предусмотрено соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

В учебные аудитории должен быть обеспечен беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья используются:

- аудитория адаптивных информационных технологий (учебный корпус №1, ауд. А-27);

- тифлотехнические средства: брайлевский компьютер с дисплеем и принтером, тифлокомплекс «Читающая машина», телевизионное увеличивающее устройство, тифломагнитолы кассетные и цифровые диктофоны (учебный корпус №1, ауд. А-28);

- специализированный медицентр в научной библиотеке ЧелГУ (учебный корпус №1, ауд. 206) с читающей машиной Pearl, рабочим местом для незрячего пользователя (программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA), специализированным рабочим местом (компьютерный роллер и клавиатурой CleVu с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).



11. Иные сведения и (или) материалы

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в индивидуальном порядке в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

При необходимости инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья предоставляют отчетную документацию и выступают с защитой отчета в индивидуальном порядке.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по практике предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,



- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по практике обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме на языке Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно на языке Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов практики может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Для освоения практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья необходимо наличие не менее одного наименования основной учебной литературы и не менее трех источников дополнительной литературы в виде электронного документа в фонде библиотеки или электронно-библиотечных системах.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода

Программа Б2.В.У.1 Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 37 из 37

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

В освоении практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение данной практики может быть «полностью» или «частично» осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (сеть интернет, программы видео- и телефонной связи).

В каждой аудитории, где проходят установочные и итоговые конференции по практике, для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрено соответствующее количество мест для обучающихся с учетом ограничений их здоровья.

В учебные аудитории обеспечен беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.